

# E17 - Excalibur

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11] Y**

He's going to punch twice again!

**[00:40] Y**

His ice breath is coming.

**[00:46] Y**

Three seconds...

**[00:47] Y**

Two...

**[00:49] Y**

One...

**[00:49] Y**

Zero!

**[01:14] K**

Okay, let's go!

**SIGN** Excalibur

**[03:07] K**

He's changing attack patterns!

**[03:08] K**

Be careful!

**[03:09] Su**

This is bad, Brother...

**[03:11] Su**

There are only three lights left!

**[03:13] Su**

Can you use that skill whatsit thing?

**[03:18] K**

He still has two HP bars.

**[03:21] K**

My Skill Connect can't take him out.

**[03:26] K**

Everyone, defensive positions!

**[03:40] Su**

No... The buffs!

**[03:42] Su**

Bro—

**[04:12] A**

Everyone, run!

**[04:27] K**

Sinon!

**[04:28] K**

Buy us thirty seconds!

**[04:40] Gi**

Swordsman,

**[04:42] Gi**

you cannot defeat Thrym this way.

**[04:45] Gi**

You have but one hope.

**[04:47] Gi**

My family's treasure, which is hidden  
somewhere in this room.

**[04:52] K**

Got it.

**[04:53] K**

What kind of treasure is it?

**[04:56] Gi**

It's a golden hammer, about this large.

**[05:00] K**

A h-hammer?

**[05:11] Si**

Brother, use a lightning skill.

**[05:14] K**

L-Lightning?

**[05:40] K**

This is it?

**[05:50] K**

Freyja-san, take it!

**[06:00] K**

It's flowing...

**[06:02] K**

It's overflowing.

**[06:06] Ki**

Freyja-san!

**[06:10] K**

It's overflowing.

**[06:12] K**

It's overflowing...

**[06:20] K**

Freyja-san?

**[06:33] K**

It's a g-guy!

**[06:40] K**

Thor?

**[06:41] K**

The god of thunder?

**[06:51] T**

Cowardly giant,

**[06:53] T**

did you steal my treasure, Mjölfnir?

**[06:57] T**

You will suffer for that now!

**[07:07] Gu**

Filthy god... You'll pay for tricking me.

**[07:12] Gu**

I'll rip off that bearded face of yours,  
and send you back to Asgard!

**[07:18] S**

While Thor has aggro, let's attack.

**[07:21] Si**

Yeah!

**[07:22] K**

Everyone, attack as hard as you can!

**[07:24] K**

Use all your Sword Skills!

**[07:26] Ki**

Freyja-san!

**[08:04] K**

Now!

**[08:26] Gu**

Return to the depths of the earth,  
King of the Giants!

**[08:41] Gu**

Be proud of your victory for now, flies.

**[08:44] Gu**

But if you lower your guard around  
the gods of Asgard—

**[09:02] Gu**

I thank you, fairy swordsmen.

**[09:06] Gu**

Now I have avenged the theft of my treasure.

**[09:11] Gu**

I must reward you.

**[09:20] Gu**

The lightning hammer, Mjölfnir!

**[09:23] Gu**

Use it in righteous battles.

**[09:26] Gu**

Then, farewell.

**[09:48] K**

Congratulations on your legendary weapon.

**[09:51] KI**

I don't have a single point in hammer skills...

**[10:02] S**

I-It's moving.

**[10:04] S**

No... It's floating?

**[10:09] Si**

B-Brother,

**[10:11] Si**

it looks like the quest is continuing.

**[10:14] U**

Fairies, infiltrate Thrymheim, and draw  
Excaliber from the keystone dais.

**[10:22] Si**

Look, the last light is still flashing.

**[10:26] Y**

Daddy!

**[10:28] Y**

A staircase down appeared behind the throne!

**[10:31] K**

What?

**[10:42] K**

Let's go.

**[10:59] O**

System command!

**[11:00] ---**

Generate object ID Excaliber!

**[11:08] ---**

Sorry to keep you waiting.

**[11:17] A**

You can do it, Kirito-kun!

**[11:18] L**

You're almost there!

**[11:20] Si**

Show us your guts!

**[11:23] K**

You can do it, Daddy.

**[11:24] Si**

Kirito-san, you can do it!

**[11:27] KI**

Pull hard.

**[11:57] KI**

It's falling apart!

**[12:04] Y**

Thrymheim is falling apart!

**[12:07] Y**

Daddy, let's escape!

**[12:08] K**

B-But how?

**[12:16] KI**

O-Okay...

**[12:17] KI**

Time for me to show you  
my Olympic-class high jump!

**[12:30] SI**

Klein-san, you dummy!

**[12:52] K**

This is bad...

**[12:53] K**

Leafa, how much time is left?

**[12:56] Si**

We made it!

**[12:58] Si**

Brother!

**[13:00] Si**

I'm so glad!

**[13:03] K**

So am I.

**[13:06] K**

*Until I complete the quest, I guess  
I can't take ownership of it.*

**[13:15] Su**

Do you hear something?

**[13:20] Su**

There it is again.

**[13:28] Su**

Tonkii!

**[13:32] Su**

We're saved!

**[13:33] Ki**

Okay, let's switch over to Tonkii.

**[13:41] KI**

You first.

**[13:42] KI**

I know!

**[13:46] KI**

We're sure high up...

**[13:48] K**

Hurry.

**[13:55] KI**

Tonkii, you saved me...

**[14:04] K**

*It's still too heavy for me.*

**[14:07] Y**

Daddy?

**[14:10] Y**

Jeez, Cardinals are such a pain.

**[14:41] Si**

About two hundred meters?

**[14:53] Si**

*Eck. Skete. Aftor. El.*

**[15:03] K**

That's going a little too far.

**[15:14] Si**

It's heavy.

**[15:15] All**

Si-Si-Si...

**[15:18] All**

Sinon-san, that was so cool!

**[15:24] All**

You can have it.

**[15:25] All**

You don't have to make that face.

**[15:28] K**

Th-Thank you.

**[15:31] Si**

But before that, promise me something.

**[15:34] Si**

Each time you draw this sword,

**[15:37] Si**

remember me in your heart.

**[15:47] Ki**

It's tough to be popular—

**[15:52] K**

All right.

**[15:54] K**

I'll remember you, and I'll thank you.

**[15:56] K**

Thanks.

**[15:57] Si**

You're welcome.

**[16:13] L**

That dungeon's going to disappear,  
just because we completed it once.

**[16:18] Si**

It's kind of a waste.

**[17:10] A**

Look, trees are growing from the roots!

**[17:25] Si**

It's so warm.

**[17:46] Si**

He's happy.

**[18:18] Si**

I'm so glad.

**[18:21] Si**

Aren't you, Tonkii?

**[18:23] Si**

You've got lots of friends.

**[18:26] Si**

Over there... And over there.

**[18:29] Si**

So many of them.

**[18:36] U**

You've done a wonderful job.

**[18:39] U**

The sword that cuts through all trees and iron,

**[18:41] ---**

Excaliber, has been removed from its dais,

**[18:44] U**

and Jötunheimr has returned to its proper form.

**[18:48] U**

This is all thanks to you.

**[18:52] U**

My sisters wish to thank you, as well.

**[19:00] Gi**

My name is Verdandi.

Thank you, fairy swordsmen.

**[19:06] Gi**

I never thought I'd see a green Jötunheimr again.

**[19:10] Gi**

It's like a dream.

**[19:20] Gi**

My name is Skuld.

**[19:23] Gi**

I thank you, warriors.

**[19:35] U**

I offer you that blade.

**[19:47] K**

All right!

**[19:49] All**

Thank you, fairies.

**[19:52] All**

Let us meet again.

**[19:55] K**

And we're done.

**[20:09] KI**

S-Skuld-san!

**[20:11] KI**

Could I have your contact info?

**[20:44] L**

Klein, I really respect you right now,  
from the bottom of my heart.

**[20:58] K**

Well, Yui?

**[21:00] Y**

I can see you.

**[21:01] Y**

I can see and hear you, Daddy!

**[21:03] Si**

What is this?

**[21:05] K**

I'm turning real-time footage of  
the Dicey Café into pseudo-3D.

**[21:10] K**

Okay.

**[21:11] K**

Try moving around slowly.

**[21:12] Y**

Okay!

**[21:18] Y**

Yui should feel like she's flying around the room.

**[21:23] Si**

I get it...

**[21:24] ---**

In other words, that camera and microphone

**[21:27] ---**

are acting as terminal sensory devices for her.

**[21:30] Su**

Brother's studying mecha... mechatro...

**[21:33] K**

Mechatronics.

**[21:35] Su**

He's taking courses in that.

**[21:38] Su**

And he's making this as a class project,

**[21:41] Su**

but it's totally for Yui-chan, isn't it?

**[21:43] Y**

I'm going to keep making requests.

**SIGN** Reserved for Today

**[21:55] K**

We're celebrating obtaining Holy Sword Excaliber

**[21:57] ---**

and Lightning Hammer Mjölnir.

**[22:00] K**

Cheers to 2025!

**[22:04] All**

Cheers!

**[22:07] Si**

But anyway, why "Excaliber"?

**[22:11] ---**

Why what?

**[22:13] Si**

When you see it in novels, isn't it usually "-calibur"?

**[22:17] Si**

"Excalibur."

**[22:18] K**

Oh, so that's it.

**[22:21] S**

You read books like that, Sinon-san?

**[22:25] Si**

When I was in middle school,  
I spent all my time in the library.

**[22:29] Si**

I read a bunch of books on  
the legends of King Arthur.

**[22:32] Si**

I think it was always "-calibur."

**[22:34] K**

That's right.

**[22:35] K**

In the original legend, there are lots  
of names for it, aren't there?

**[22:39] Si**

I think the spelling is different.

**[22:41] Si**

But the word for the diameter  
of a gun's barrel is "caliber."

**[22:45] Si**

And from that, it came to mean  
the size of a person's quality.

**[22:49] Su**

I'll remember that.

**[22:50] Si**

You probably won't see it on a test.

**[22:52] L**

Which means that Excaliber's owner  
needs to be a man of ability...

**[22:58] Si**

R-Really? Is that it?

**[23:01] L**

Sure, it is.

**[23:02] L**

So, I heard that someone here

**[23:05] ---**

just made a ton of money off a short-term job...

**[23:12] K**

O-Of course I was planning on  
paying for everything today.

**[23:18] All**

Thank you!

**[23:18] All**

Thank you, Kirito-kun!

**[23:22] All**

That's so nice.

**[23:25] All**

That's great.

***SIGN*** Next Time Forest House

---

Revision #1

Created 2024-02-15 22:03:29 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:03:30 UTC by whimsee